

УДК 81'276.6

С. В. БУРЕНКОВА

Омский государственный
технический университет,
г. Омск

ОБЫГРЫВАНИЕ АББРЕВИАЦИИ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются аббревиатуры, служащие номинациями известных торговых марок и имеющие в немецком разговорном дискурсе шутовую расшифровку. Автор постулирует идею о социальной обусловленности псевдорасшифровок, так как обыгрывание аббревиатур сопряжено зачастую с осмеянием, снижением существующих в обществе идей, понятий, норм. Приведенные в статье примеры, иллюстрирующие прагматический потенциал аббревиатур, их экспрессивную функцию, могут найти применение в практике преподавания вузовских курсов лексикологии и стилистики немецкого языка.

Ключевые слова: аббревиация, псевдорасшифровки, изменение норм и ценностей, комизм, немецкий язык.

Комическое — эстетическая категория, обусловленная особой формой мысли, специфическим восприятием действительности. Нарушение обычности языкового выражения определенного смысла может идти в целях создания комизма разными путями, которые, при всем их разнообразии, можно свести к нескольким видам: семантика, словообразование, фонетические и орфографические процессы, грамматические явления, стиль.

Наш язык, как известно, обладает богатым творческим потенциалом, представляющим говорящему широкую палитру средств для выражения мыслей и чувств, для достижения нужного прагматического эффекта. Арсенал единиц и явлений любого национального языка содержит большое количество возможностей для языковой игры. Знакомство с самыми разнообразными проявлениями языкового комизма доставляет удовольствие, не меньшее наслаждение приносит лингвистический анализ разновидностей шутовых номинаций, который к тому же позволяет с полной серьезностью осознать и изучить изобилие приемов игры слов.

Казалось бы, что может быть скучнее аббревиатуры, основной функцией которой выступает номинативная функция. Между тем аббревиатуры способны выполнять и другую, экспрессивную функцию, которая находит выражение в таких приемах, как шутовая расшифровка. Аббревиатурные наименования встречаются в самых разных сферах

общественной жизни, в любых явлениях действительности. Столь же активно они обыгрываются.

Исследователи современного русского языка отмечают, что дезаббревиация как явление возникло на рубеже XIX — XX вв. практически одновременно с появлением аббревиации — нового для того времени способа словообразования, и явилось «своеобразной реакцией разговорно-речевой стихии на необычность нового типа слов в языке» [1]. Появившись вместе с аббревиацией, дезаббревиация (параллельные термины: «деаббревиация», «условное раскодирование», «ложная расшифровка», «псевдорасшифровка» «эвфемистически насмешливое раскрытие аббревиатур») — намеренный разрыв смысловых связей между означаемым и означающим — превратилась в мощное средство языковой игры [2].

Существование шутовых псевдорасшифровок объясняется не только стремлением достичь комического эффекта, оно обусловлено социально. Восстребованная в период карнавализации, переименования языка словесная игра, актуализирующая «всё, что в речи не конструируется, а воспроизводится» [3, с. 11], сопряжена зачастую с осмеянием, снижением постулируемых в обществе идей, понятий, норм.

Сравните: ЖКХ — «живите как хотите»; СТС — «собран только сор»; НТВ — «не трогаем власть» и т.д. Тем не менее, по свидетельству В. З. Санникова, исследующего языковую игру на материале

русского языка, обыгрывание аббревиаций в целях создания комического эффекта в настоящее время встречается редко [4, с. 167].

Шутливой расшифровке подвергаются, однако, не только аббревиатуры (вуз — «*выйти удачно замуж*»), но и вполне обычные слова, имена, сравните позабытые шутки периода перестройки: *водка «Экстра» — «эх, как стало трудно русскому алкоголику!»; Горбачев — «граждане, обожгите радоваться! Брежнева, Андропова, Черненко еще вспомните!»*. Подобный механизм расшифровки получил название «комминутального раскодирования, то есть побуквенного расщепления обычного (не аббревиатурного) слова по аббревиатурному типу: морг — 'место окончательной регистрации граждан'» [5].

Аббревиация или образование сложносокращенных слов является и для немецкого языка относительно новым, но вместе с тем чрезвычайно продуктивным способом словообразования. К примеру, аббревиации очень популярны в качестве товарных знаков. Примечательно, что среди ста самых знаменитых марок мира восемь немецких брендов, четыре из которых — сокращённые слова: *Adidas* (< *Adi Dassler* — имя основателя фирмы), *Persil* (< *Perborat + Silikat*), *BMW* (*Bayerische Motoren Werke*), *VW* (*Volkswagen*) [6, с. 107].

Справедливости ради следует заметить, что первые два знаменитых немецких бренда из упомянутых выше представляют собой так называемые искусственные слова (*Kunstwörter*), которые нередко ошибочно причисляют к аббревиатурам [7, с. 98–101]. В отличие от аббревиатур, являющихся синонимами соответствующих полных форм, искусственные слова представляют собой новые лексемы, отличные от исходных единиц. Поэтому чаще всего искусственные слова — это нечленимые морфемы, которые в ходе словообразовательного анализа нельзя разложить на непосредственные составляющие. Искусственные слова являются вследствие этого результатом не словообразования, а словотворчества. Так, искусственное слово *Hario-bo* — товарный знак сладостей, а не вариант именования лица, от имени которого произошло это название — *Hans Riegel, Bonn* [7, с. 99].

Примеры из речевой практики показывают, что наименования брендов, будь то аббревиации или искусственные слова, нередко используются в комическом контексте/ситуации, они способствуют созданию весёлой атмосферы общения, дают возможность выразить жизненные наблюдения и отношение к товару: позлорадствовать или пошутить на актуальные темы. Обыгрывание номинаций может служить или препятствовать дальнейшему продвижению тех или иных марок и свидетельствует об их популярности либо отсутствии таковой.

Свои оценочные суждения немецкие потребители воплощают в переосмыслении аббревиаций и искусственных слов [8, 9], служащих наименованиями известных марок или организаций, фирм [10]. Ниже приводится перечень шутливых псевдорасшифровок, материалы которого могут быть использованы на занятиях по лексикологии и лингвострановедению немецкого языка в качестве дополнительных примеров, иллюстрирующих языковую игру.

— *АEG* (*Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft* — Всеобщая электрическая компания, специализировавшаяся в области электроэнергетики, машиностроения, а также товаров для дома; упразднена в 1996 г.):

Aus Ersatzteilen Gebaut

Alles Elektronisches Gerümpel

AltEisenGesellschaft

Auspacken, Einschalten, Garantiefall

— *ARD* (*Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland* — Рабочее содружество общественно-правовых вещательных станций Германии /крупнейшая телерадиокомпания/):

Ausschaltknopf rechtzeitig Drücken

Allgemeines Riesendurcheinander

— *BMW* (*Bayerische Motorenwerke* — Баварские автомобильные, мотоциклетные и моторостроительные заводы):

Bei Mercedes weggeschmissen

Bayerischer Mistwagen

Bestrafe mich, Wigald

Bring mich Werkstatt

Besser man wandert

Bayerische Müllwerke

— *EDEKA* (*Einkaufsgenossenschaft der Kolonialwaren- und Lebensmitteleinzelhändler* — Закупочное товарищество германских розничных торговцев колониальными и продовольственными товарами /крупнейшая немецкая торговая сеть/):

Ein deutscher Esel kauft alles

— *EDV* (*Elektronische Datenverarbeitung* — обработка данных на ЭВМ):

Ende der Vernunft

— *FIAT* (итал. *Fabbrica Italiana Automobili Torino* — Итальянская автомобильная фабрика Турина /итальянская компания-производитель автомобилей/):

Fehler in allen Teilen

Für Idioten allgemein tauglich

Fehler ist aber teuer

Fahr immer am Tag (nachts sind die Werkstätten zu)

Für Italiener ausreichende Technik

Fahrer im Auftrag des Todes

— *GmbH* (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung* — товарищество с ограниченной ответственностью):

Gesellschaft mit bösen Hintergedanken

— *IKEA* (*Ingvar Kamprad Elmtaryd Agunnaryd* — имя и фамилия основателя и название фермы Эльмтарюд в приходе Агуннарюд, где он родился):

Idioten kaufen einfach alles

Ich kriege einen Anfall

— *IBM* (*International Business Machines Corporation* /крупнейшая в мире американская компания по производству программного и аппаратного оборудования/):

Ich bezahle mehr

Immer besser manuell

— *MAN* (*Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg* — Объединенные машиностроительные заводы Аугсбурга и Нюрнберга):

Murks aus Nürnberg

— *NASA* (англ. *National Aeronautics and Space Administration* — Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства):

Needs Another Seven Astronauts

— *WWW* (*WorldWideWeb*):

WeltWeites Warten

— *ZDF* (*Zweites Deutsches Fernsehen*):

Zentrale Dachschaden-Fabrik

Существует мнение, что у немцев отсутствует удачное чувство юмора, однако приведенные примеры иллюстрируют обратное. Так, в шутливом обыгрывании аббревиатуры *EDV* скрыт глубокий смысл, передающий реальную жизнь: ведь человеческий разум действительно отключается, когда

информацию перерабатывают электронные приборы. В ироничных переосмыслениях зачастую содержатся жизненные наблюдения, которые отражают реальную картину на рынке товаров и услуг.

Нетрудно заметить, что большинство расшифровок негативны и относятся к сфере автомобилестроения. Причём народное творчество распространяется как на немецкие, так и на иностранные марки. Предпочтение некоторых автолюбителей отдаётся импортным производителям, что создает немецким автоконцернам определенные проблемы внутреннего сбыта. Данное обстоятельство служит фоном для игровой расшифровки аббревиатур «иномарок». Так, многообразие шуток про автомобиль *FIAT* не случайно: немцы часто саркастически шутят по поводу итальянских марок, придумывая всё новые и новые обидные расшифровки. Они явно не любят итальянского производителя автомобилей и не скрывают свою неприязнь.

Судя по негативным ассоциациям, многие компании не являются фаворитами среди своих покупателей. Даже само название правовой формы многих компаний (общество с ограниченной ответственностью) не осталось без язвительного комментария. В некоторых примерах (*EDEKA*, *IKEA*) объектом высмеивания становится не производитель, а сам потребитель, который не разбирается в качестве товара и скупает всё подряд.

Нетрудно видеть, что шутки раскрывают и проявляют отношение человека к миру, сознанию и языку. Хорошая шутка имеет большую эстетическую ценность. Она позволяет «замаскировать» сообщение и, благодаря этому, выразить те смыслы, которые находятся под запретом, иначе говоря, табуированы. Обыгрывание аббревиатур служит тому ярким примером.

Библиографический список

1. Шаова Р. А. Деаббревиация как проявление языковой игры // Перспектива: X Международный конгресс молодых

ученых: избр. материалы. Нальчик, 2007. URL: <http://mith.ru/caucas/pers13.htm> (дата обращения: 02.10.2017).

2. Светличная Н. О. Аббревиация и деаббревиация в современном русском языке: лингвопрагматический аспект: дис. ... канд. филолог. наук. Ростов н/Д, 2009. 155 с.

3. Бурвикова Н. Д., Костомаров В. Г. Воспроизводимые сочетания слов в коммуникативном пространстве носителя русского языка // Языковая личность: текст, словарь, образ мира. К 70-летию чл.-кор. РАН Ю. Н. Караулова. М.: Изд-во РУДН, 2006. С. 11–16.

4. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Языки славянской культуры, 2002. 552 с. ISBN 5-94457-037-7.

5. Светличная Н. О. Лингвопрагматические свойства аббревиации и деаббревиации в современном русском языке. URL: http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2008_1-2_35.pdf.

6. Ольшанский И. Г., Гусева А. Е. Лексикология: Современный немецкий язык. М.: Академия, 2005. 416 с. ISBN 5-7695-1812-X.

7. Данилина М. С. Основные способы создания искусственных слов в современном немецком языке // Преподаватель XXI век. 2007. № 3. С. 98–101.

8. Die wahren Abkürzungen von Firmennamen, Produktnamen und Ähnlichem. URL: <http://www.andinet.de/lustiges/sonstiges/firmennamen.php> (дата обращения: 25.10.2017).

9. Signaturen — lustige Sprüche. URL: <http://www.autoextrem.de/showthread,t-42547.html> (дата обращения: 25.10.2017).

10. Раевский М. В. Немецко-русский словарь сокращений. 3-е изд. М.: Русский язык, 2001. 304 с. ISBN 5-200-02924-4.

БУРЕНКОВА Светлана Витальевна, доктор филологических наук, доцент (Россия), заведующая кафедрой «Иностранные языки». Адрес для переписки: burenkova_anna@mail.ru

Статья поступила в редакцию 02.11.2017 г.

© С. В. Буренкова

Книжная полка

Назарова, Т. Б. Современная английская филология. Семиотические проблемы : учеб. пособие / Т. Б. Назарова. – изд., стер. – М. : Либроком, 2018. – 216 с. – ISBN 978-5-397-06020-2.

В пособии показано, как основные понятия и категории семиотики могут использоваться в филологическом изучении различных аспектов современного английского языка. Детальному анализу подвергаются принципы и методы литературной семиотики, обстоятельно разъясняются понятия филологического чтения и восприятия произведений словесно-художественного творчества.

Предназначается для студентов, аспирантов, преподавателей и слушателей курсов повышения квалификации работников филологических факультетов университетов.

Краузе, В. М. Гомеровский словарь. К «Илиаде» и «Одиссее» / В. М. Краузе. – М. : Либроком, 2018. – 274 с. – ISBN 978-5-397-06104-9.

Вниманию читателей предлагается словарь, составленный В. М. Краузе к двум выдающимся произведениям легендарного древнегреческого поэта Гомера — «Илиаде» и «Одиссее». В словарных статьях приводится перевод греческих терминов, встречающихся в поэмах, с примерами из оригинала, переданными на литературном русском языке. Статьи сопровождаются рисунками, иллюстрирующими сцены из «Илиады» и «Одиссеи»; в конце книги представлена карта Трои, воспетой Гомером в «Илиаде», с пояснениями к ней.

Словарь предназначен прежде всего для филологов-классиков, будет также полезен литературоведам, культурологам и историкам.

Челябинский
государственный университет,
Миасский филиал,
г. Миасс

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ СЛОВА «ПРИКОЛ»

В статье анализируется история слова *прикол* в современном русском языке, прослеживается его путь от жаргонного до разговорного общеупотребительного слова. Отмечается большой рост употребительности слова в постсоветский период. Устанавливается корреляция особенностей смеховой культуры, ментальных ценностей россиян и перехода лексемы в узуальные единицы. Констатируется полисемантическая природа лексемы, дается ее лексикографическое описание, предлагается статья для толкового и словообразовательного словаря.

Ключевые слова: лексема «прикол», жанр, общеупотребительность, индекс употребительности, жаргон.

Социальная сеть «ВКонтакте» предоставляет богатый материал для лингвиста. Показательным, например, является количество групп, объединяющих любителей приколов: их около 400 тысяч. Подписчики этих групп исчисляются миллионами. Так, группа «Приколы» включает более 10 млн подписчиков; «Четкие приколы» — 8,5 млн человек; «Улетные приколы» — 5 млн подписчиков; «СМС приколы» (сохранена орфография первоисточника) — 5,1 млн; «Приколист» — около 2 млн; «Убойные приколы» — 5 млн. Для сравнения можно привести численный состав некоторых групп, сопряженных с другими жанрами русской афористики, например, с пословицей и поговоркой. Группы, интересующиеся фольклором, пословицей, очень немногочисленны: состав подписчиков группы «Пословицы, поговорки» — 50 тыс.; «Притчи» — 50 тыс.; «Русский фольклор» — 9,5 тыс.; «Пословицы и поговорки» — 9 тыс. Видимо, не афористичность привлекает подписчиков в «приколе», а какое-то иное качество предлагаемого речевого продукта. Прикол — явление, получившее столь широкое распространение, что требуется его изучение. Прежде всего, это новый жанр, возможно, сменивший ранее популярный малый жанр русской афористики. Однако в современных толковых словарях не представлено такого значения лексемы прикол. Дадим несколько словарных статей, связанных с названной лексемой.

В Словаре Церковно-славянского и русского языка, составленном Вторым отделением Императорской академии наук (1847 г.), дается 2 значения слова *прикол*: 1. То же, что *приколокъ*; 2. Короткий заостренный коль, вколачиваемый в землю для причаления къ нему судовъ, прикрепления щатровъ и палатокъ или привязывания скота [1, с. 469]. При этом *приколотокъ* с пометой *старое* объясняется следующим образом: колья, вколоченные в мелководное дно [Там же]. В Словаре русского языка XI–XVII вв. [2, с. 185] дается 2 значения лексемы *прикол*: 1. Кол, иногда окованный железом, вбитый в землю для причала судов; 2. Загородка из колев поперек реки. В Толковом словаре живого

великорусского языка В. И. Даля дано слово *приколка*, *прикол* с отсылкой к лексеме *прикальвать*. Приколить коня, сиб. привязав, пустить на приколе [3]. Таким образом, указывается одно значение: кол с привязью для лошадей. В Толковом словаре Д. Н. Ушакова раскрывается 3 значения слова: Прикол, прикола, м. 1. только ед. То же, что *приколка* в 1 знач. (простореч.). 2. Свая, кол или колышек, вбитые в землю (для причала, для привязи животных для подтягивания полотнищ палатки и т. п.; спец.). Лошадь ходит на приколе. 3. Прирост в объеме дров после раскалывания крупных поленьев на мелкие (спец.). На приколе (мор.) — на причале в порту, не в эксплуатации¹. Суда стоят на приколе. Приколка, приколки, ж. (разг.). 1. только ед. Действие по глаг. *приколоть* в 1 знач. — *прикальвать*. 2. Брошка (простореч.). Прикальвать, прикальваю, прикальваешь. Несов. к *приколоть*. [4].

В Словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой тоже дано одно значение слова: Прикол, -а, м. Свая, кол, укрепленные в земле (для причала, привязи). Лодка на приколе. Судно поставлено на п. (также перен.: не выходит в плавание, поставлено у причала). * На приколе кто-что (разг.) — бездействует, не эксплуатируется, не работает. || прил. *прикольный*, -ая, -ое [5].

В словаре русского языка А. П. Евгеньевой дано одно значение: Прикол, -а, м. Свая, кол, вбитые в землю (для причала лодок, судов, для привязывания животных и т. п.) [6, с. 415].

В Большом толковом словаре С. А. Кузнецова впервые представлено новое значение слова *прикол*. Даны 2 значения: 1. Прикол, -а; м. Свая, кол, вбитые в землю (для причала лодок, судов, для привязывания животных и т. п.). *Привязать на п. лошадь. Лодка на приколе. Стоять, находиться на приколе* (стоять у причала; находиться в бездействии, не в эксплуатации). 2. Прикол, -а; м. *Жарг.* Шутка, розыгрыш. < Прикол, в зн. *межд.* Выражает восхищение, удивление, восторг и т. п. *Вот это прикол! Полный прикол.* Впервые в словарной практике появляется слово *прикол* в значении розыгрыш, шутка с пометой *жаргонное* [7].

Таким образом, судя по словарям, до конца 90-х гг. значение было связано только с колом, который служил для прикрепления на привязь. На стыке двух столетий один словарь фиксирует только старое значение (МАС), другой академический словарь — новое значение (БАС). Это живое свидетельство того, что в разговорной речи широко стало реализовываться новое значение слова прикол: шутка. Материалы Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ) тоже демонстрируют употребление в публицистике и разговорной речи употребление слова прикол в двух значениях: швартовка (парковка) и шутка. Первые по хронологии примеры из устного дискурса НКРЯ датированы 1999 г., газетного — 2000 г. Приведем несколько показательных примеров.

1. *16-летняя дочь рассказывает матери о том, что произошло в школе — Мам/ у нас с Зубковым сегодня прикол был. [Домашние разговоры // М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова. Речь москвичей: Коммуникативно-культурологический аспект. М.: ИРЯ РАН, 1999, 1991–1999].*

2. *В Дании благодаря нашим судам открылось 10 тысяч рабочих мест в рыбоперерабатывающей отрасли, тогда как многие российские прибрежные заводы встали на прикол. [Владимирова Елена. В нашу гавань не заходят корабли // Труд-7, 2000.11.15].*

3. — *Какой оригинальный прикол, — пытаюсь польстить бармену, — это ваш хозяин так остроумно придумал? [Корец Марина, соб. корр. «Труда». Ностальгия по пивку и по прошлому // Труд-7, 2000.08.05].*

4. *Машины немного поехали «на газу» — да и встали на прикол. [Витова Лидия. Вдвое дешевле бензина // Труд-7, 2000.05.12] [8].*

Итак, на стыке двух столетий новое, разговорное значение слова прикол зафиксировано словарями. Какова его дальнейшая история, каков источник возникновения или актуализации нового значения слова — вот интересующие нас вопросы. По нашей гипотезе, новое значение актуализировалось из тюремного арго. Это делает историю слова прикол достаточно типичной: большое количество семантических неологизмов в конце 90-х гг. имело этот источник. Анализ словарей подтверждает эту мысль. Обратимся к словарям арго.

Словарь русского арго В. С. Елистратова создан на материалах 1980–1990 гг. В нем находим искомого значение слова прикол: Прикол, -а, м. Что-л. смешное, остроумное, интересное; шутка, анекдот, свежая новость.

Приводятся примеры фразеологических единиц и устойчивых оборотов, дериватов: прикол ходячий, кусок прикола, наш главный прикол, приколоться, прикольный, прикольник [9].

В Словаре молодежного сленга находим: 1) Прикол — шутка, розыгрыш. 2) Прикол — нечто веселое — шутка, розыгрыш, подначка [10].

Еще одна любопытная страница истории исследуемой лексемы. Слово прикол в словаре сленга хиппи, изданного в 1992 г., зарегистрировано с пометой *общее* (?) и гипотетически относится к 70-м гг.: Прикол (общ.?: нач.70) — 1. то, к чему можно приколоться [2 и 3]. 2. нечто забавное, смешное. 3. увлечение, объект интереса. Лексема приколоться описывается так: [несов. Прикалываться] (общ.?: нач.70) [к чему-либо] — 1. (общ.?) обратить внимание. 'Прикались, какая герла клевая! '2. избрать что-либо объектом иронии. 'Да хватит

к этим совкам прикалываться. '3. заинтересоваться чем-либо, избрать что-либо источником получения положительных эмоций. 'Я к авангарду прикалываюсь. '4. любить, увлекаться кем-либо. «И к этой герле приколся.» Кроме того, дается значение дериватов приколист, прикалываться, прикольный, прикольной, прикольщик, приколист. Приколист (нач. 70) — 1. тот, кто любит прикалываться. 2. человек, создающий вокруг себя забавные, смешные ситуации. Прикольно — весело, оригинально, с юмором. Прикольный, прикольной (общ.?: нач. 70) — 1. достойный иронии, забавный. 2. заслуживающий внимания, интересный. Прикольщик (нач. 70) — приколист (сохранена орфография первоисточника) [11].

Интересно, что и Словарь армейского жаргона тоже дает значение деривата исследуемого слова приколоха: Приколоха — шутка, веселая штука, забавное происшествие [12].

Старейшей из словарных дефиниций стала для нас статья в словаре В. Ф. Трахтенберга «Блатная музыка», изданного в дореволюционной России в 1908 г. [13]. Приведем точный фрагмент из этого издания:

А вот перевод Фимы Жиганца «На смерть поэта» М. Ю. Лермонтова. Вероятно, ревнители «правильности» и «идеалов» российской словесности могут огорчиться, но уж ладно:

КРАНТЫ ЖИГАНУ

Урыли честного жигана

И форшманули пацана,

Маслина в пузо из нагана,

Макитра набок — и хана!

Не вынесла гуша напруга,

Гнилых базаров и понтов.

Конкретно кипишнул бродяга,

Попер, как трактор... и готов!

Готов!.. не войте по баракам,

Нишкните и заткните пасть;

Теперь хоть боком встань, хоть раком, —

Легла ему гурная масть!

Не вы ли, гниды, беса гнали,

И по приколу, на гурняк

Всей вашей шоблюю толкали

На уркагана порожняк?

Куражьтесь, лыбьтесь, как параша, —

Не снес наездов честный вор!

Пропал козырный парень Саша,

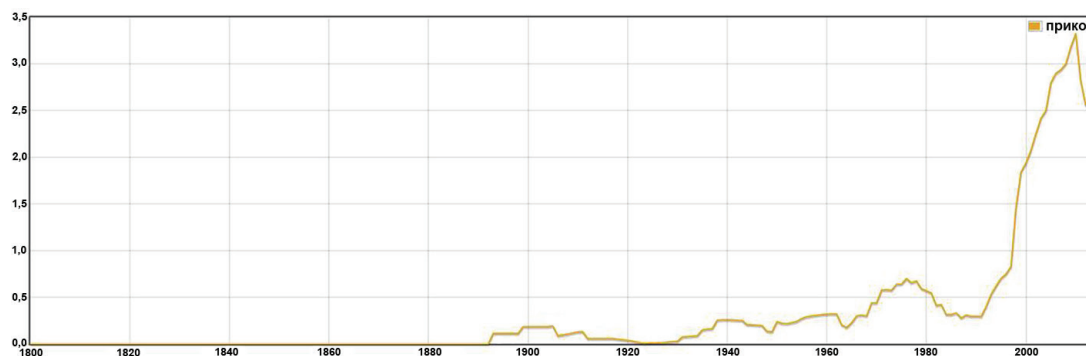
Усох босяк, как мухомор!

Далее к тексту прилагается небольшой словарь. Выписка из него содержит в среде прочих дефиницию выражения *по приколу*. «Несколько выражений из фени: По приколу — ради смеха, под настроение, по прихоти» [Там же].

Как видим, наречное выражение *по приколу* носит характер фразеологической единицы, что свидетельствует о длительном бытовании в арго лексемы прикол.

Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона Д. С. Балдаева, В. К. Белко, И. М. Юсупова дает, пожалуй, самое обширное лексикографическое описание слова прикол: Прикол — 1. Анекдот, байка, рассказа. 2. Показания. 3. Способ испытания новичков в камере. 4. Шутка, розыгрыш. [14, с. 193].

Думается, современное толкование лексемы прикол ближе всего к этому описанию. Интересно, что в современном Кратком словаре блатного жаргона нет искомого слова [15]. По всей вероятности, это говорит о смене его статуса с жаргонного на общеупотребительное.

Рис. 1. Динамика употребительности лексемы *прикол* по данным НКРЯ

Сегодня слово *прикол* имеет высокий индекс употребительности. Ниже дадим график употребительности слова *прикол* со сглаживанием 6 из НКРЯ (рис. 1).

Прокомментируем выявленные результаты. График частотности употребления слова показывает резко положительную динамику за последние 25 лет: в период 1800–1940 гг. словоупотреблений не зафиксировано, с 1943 г. по 1960 г. фиксируется незначительный рост с индексами от 0,3 до 0,5, затем спад практически до нуля к 1966 г. Затем начинается небольшой подъем до 0,9 к 1975 г. и снова спад до 0,02 к 1989 г. Таким образом, до 90-х гг. индекс употребительности лексемы *прикол* был нулевым либо почти нулевым, по материалам НКРЯ. 90-е гг. ознаменованы неуклонным ростом употребительности указанной лексемы: индекс употребительности в 1991 г. — 0,3, в 1994 г. — 0,4, в 1996 г. — 0,8, в 1999 г. — 1,1, в 2000 г. — 1,3, в 2001 г. — 2,4, в 2002 г. — 2,9, в 2004 г. — 3, в 2005 г. — 3,2, в 2006 г. — 3,4, в 2007 г. — 3,5; далее остается стабильно высоким, колеблясь от 2,3 до 3,5. Рост употребительности в 17 раз считаем очень существенным. Переход слова из жаргонного в общеупотребительное в рамках разговорной речи произошел именно в 90-е годы. Сегодня носитель русского языка не обходится без него. В Яндексе нашлось 176 млн результатов на запрос *прикол*, зарегистрированы журналы и газеты с таким названием, существует Энциклопедия отечественных приколов, на YouTube хранятся огромные коллекции приколов, например, *Лучшие подборки приколов*, зарегистрированы и очень активно посещаются пользователями сайты приколов (например, *Сайт веселого настроения*), развлекательных порталов (например, *prikol.ru*). Ряд примеров можно продолжать. Понятно, что слово называет явление ~ явление, важное для современного носителя русского языка, является прецедентом.

Следует сказать еще об одном не названном в словарях значении изучаемой лексемы. *Прикол* является жанром. Т. А. Гридина, изучая *прикол*, отнесла его к жанру медиадискурса и рассмотрела в свете смеховой культуры [16]. Исследовательница назвала 2 функции приколов: «развлекательно-аттрактивную» и функцию трансляции и формирования «ценностных установок социума» [17]. Помимо притягательной для потребителя развлекательности, важной представляется вторая функция. В свете этого размышления очевидны два момента: 1. Объяснение большой популярности прикола как жанра; 2. Опасность недооценки приколов в силу их большого влияния на социум, особенно на формирование ментально релевантных единиц (вспом-

ним количество подписчиков в соцсетях на группы, транслирующие приколы). Жанру *приколов* сегодня посвящены диссертационные исследования и научные статьи. *Прикол* относят к малоформатным комическим речевым жанрам и определяют как «остроумное высказывание, построенное на эффекте обманутого ожидания, ассоциативной провокации [Там же]. Приведем дефиниции, предлагаемые Т. И. Дамм: «Прикол как речевой жанр — это краткое изречение, построенное с помощью приемов языковой игры и на ассоциациях лингвистического и экстралингвистического порядка»; «прикол — это производное афоризма, которое представляет собой оригинальное, лаконичное, творческое высказывание, заключающее в себе образное выражение мысли; обладающее эмоциональностью, экспрессивностью, оценочностью и отличающееся от других разновидностей афоризма особой коммуникативной и прагматической установкой: вызвать смех, улыбку, создать юмор, иронию и т.п., обратив тем самым внимание на приоритеты, характерные черты, обыденность, банальности конкретной эпохи» [18]. Объясняют появление жанра *прикола* обострением в 90-х гг. противостояния культуры (нормы) и антикультуры (не нормы), направленной на разрушение первой и обновление, обогащение второй. Популярность жанра связывают с тем, что прикол находится в русле русской смеховой культуры, соответствует ее ментальной сущности.

Распространение жанра *прикола* становится показателем смены языкового вкуса российского речевого сообщества [Там же]. Впрочем, анализ *прикола* как жанра является предметом уже другого исследования.

Словарное описание лексемы *прикол* должно восходить к слову *колоть*. В Большом толковом словаре разделяются омонимы: *колоть*¹, *колоть*².

*Колоть*¹ — 1. (св. уколоть). Касаясь чем-л. острым, причинять боль, вызывать ощущение укола 2. (св. заколоть). *что, в чём. безл.* 3. (св. уколоть). *кому, кого (что)*. Разг. Делать укол, инъекцию. 4. (св. заколоть). *кого (чем)*. Вонзать, всаживать в чье-л. тело острий оружия. 5. (св. заколоть). *кого*. Убивать ударами ножа, резать (животных). 6. (св. уколоть) *кого*. Разг. Задевать колкими, неприятными замечаниями, язвительно упрекать; подкалывать. *К. насмешками, намёками, замечаниями.* // Вызывать в ком-л. чувство досады, раздражения. *Колет сомнение. Его колола мысль, что он остался в стороне от общего веселья.* * *Правда глаза колет* (Посл.: неприятно слышать правду). *Колоть*² — Рассекать, расщеплять или раздроблять на части ударами чего-л [19].

Словообразовательное гнездо лекси́мы *прикол*

Колоть ^x	Приколоть	Прикол	Приколюха	Приколюшка	Приколюшечка
			Прикольчик		
			Прикольный	Прикольню	Прикольненько
			Прикольщик		
			Приколяк		
			Приколист	Приколистый (?)	
			Приколистый	Приколисто	
			По приколу (наречное выражение)		
		Приколоться	Прикальваться		
		Прикальвать	Прикальваться		

Нас интересует омоним *колоть*², в частности, шестое значение этого полисеманта: *Задевать колкими, неприятными замечаниями, язвительно упрекать; подкальывать*. Именно к нему восходит, с нашей точки зрения, слово *прикол*. Можно предложить следующую статью для толкового словаря новейшего русского языка:

Прикол — 1. Смешная эмоциональная лаконичная выразительная фраза или цитата. *Почитал приколы*. 2. Добрая или злая, издевательская шутка, острова. Подтрунивание или колкость. *Я понимаю: у вас чувство юмора не развито, поэтому и приколы у вас идиотские* (А. Иванов «Географ глобус пропил»). *А камеры висят на центральных площадях всех столиц. Новогодний прикол. Классно?* (А. Геласимов. *Год обмана*). 3. Розыгрыш, подначка (конкретный процесс, ситуация высмеивания, издевательства). *5 марта — вечер. Прикол. Снова приходил Семенов. // Главный прикол начинался, когда очередь доходила до Рамила. // Тем более прикол-то состоял в том, что мы и так оба стояли, почти без движений.* (А. Геласимов. *Год обмана*). 4. Мальчик комический речевой жанр, основанный на языковой игре и эффекте неожиданности. *Написано в жанре прикола* (М. Веллер). 5. ♦ По приколу, в знач. нареч.: с удовольствием, охотно (разг. и жарг.). Не по приколу — не нравится, в тягость. *Тебе-то на фиг? — Просто так. По приколу.* (А. Геласимов. *Год обмана*). Прикольный — смешной, забавный, любопытный, интересный, неожиданный. Прикольню — смешно, забавно, любопытно, неожиданно, интересно. *В первую минуту, когда он еще не успел разозлиться, вид у него был прикольный. Прохлады от них было немного, но на фоне ярко-зеленой травы смотрелись они прикольню* (А. Геласимов. *Год обмана*).

Обратимся к Словарю А. Н. Тихонова [20, с. 454]. В этом источнике дана только одна словообразовательная цепочка слова *прикол* (№ 667) (со значением *вонзать*): *прикол* — *прикольный*. Причем семантика связана с прямым значением слова *прикол* (кол для причала судов), *прикольный* — годный для причаливания, привальный. Сравним у А. С. Пушкина: «*В море остров был крутой, не привальный, не жилой*». В табл. 1 предложена статья для Словообразовательного словаря новейшего русского языка

ка слова *прикол* (лексико-семантический вариант *шутка*).

Подытожим сказанное. Стремительный рост употребительности слова *прикол* за последнее тридцатилетие в десятки раз, наличие обширного словообразовательного гнезда и появление новых лексико-семантических вариантов этого слова свидетельствует о переходе его из разряда жаргонных в общеупотребительные, разговорные. Наличие высоко востребованных интернет-ресурсов, посвященных *приколу*, делает его прецедентным феноменом нашего времени и, возможно, судя по лексикографическому портрету слова, прецедентной единицей. Анализ источников показал, что слово употребляется и в научной речи со значением *жанр*. Широкая употребительность слова в художественной речи видится маркером укрепляющихся позиций лекси́мы с перспективой вхождения в литературный язык.

Анализ словарей обнаруживает, что исторически слово восходит к общежаргонному: лексема зафиксирована в словарях хиппи (60–70-е гг. XX в.), армейского жаргона (сер. XX в.), тюремной, блатной лексики, лексики арго (с конца XIX в.). Актуализация лекси́мы произошла в 90-х годах прошлого века, и история ее достаточно типична: от жаргонного к просторечному, затем к разговорному, далее к общеупотребительному.

Не вполне типичными при сравнении заимствований из жаргонов той же эпохи представляются следующие моменты: очень высокая, все возрастающая употребительность слова; устойчивость языкового присутствия в речи различных социальных групп. Лексема сегодня становится узуальной и захватывает все большее речевое пространство. Констатируем ее агрессивность и навязчивость в устной и записанной разговорной речи. Прецедент, по всей вероятности, оказался созвучным ценностям русской ментальности, особенностям смеховой культуры носителей русского языка. При этом анализ современных толковых словарей показывает, что не все лексико-семантические варианты слова описаны, а словообразовательное гнездо лекси́мы не представлено. Феномен «прикола» требует его дальнейшего изучения и уточнения словарного описания.

Примечание

¹ эксплуатация — устаревший вариант написания в словаре Д. Н. Ушакова (Толковый словарь русского языка. В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов. 1935–1940).

Библиографический список

1. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской академии наук: в 4 т. Т. 3 (О–Ж). СПб.: Тип. Императ. акад. наук, 1847. 469 с.
2. Словарь русского языка XI–XVII. Вып. 19 (Пренебесный–Присведетельствовати). М.: Наука, 1994. 272 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 2. М.: Цитадель, 1998. 1053 с.
4. Толковый словарь русского языка. В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов. 1935–1940.
 - 1: А — Кюрины / Сост. Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ, 1935. 1562 стб.
 - 2: Л — Ояловеть / Гл. ред. Б. М. Волин, Д. Н. Ушаков; Сост. В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1938. 1040 стб.
 - 3: П — Ряшка / Гл. ред. Б. М. Волин, Д. Н. Ушаков; Сост. В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1939. 1424 стб.
 - 4: С — Ящурный / Гл. ред. Б. М. Волин, Д. Н. Ушаков; Сост. В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1940. 1502 стб.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Изд. 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
6. Словарь русского языка. В 4 т. Т. 3. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований / Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. 415 с.
7. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. 1-е изд. СПб.: Норинт, 1998. 1534 с.
8. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 15.10.2017).

9. Елистратов В. С. Словарь русского арга (материалы 1980–1990 гг.). 2002.: URL: <http://gramota.ru/slovari/argo> (дата обращения: 15.10.2017).

10. Словарь молодежного сленга. URL: <http://teenslang.su/> (дата обращения: 01.10.2017).

11. Рожанский Ф. И. Сленг хиппи: Материалы к словарю. СПб.; Париж: Изд-во Европ. Дома, 1992. 63 с. ISBN 5-85733-001-7.

12. Словарь армейского жаргона. URL: http://afgan43.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=34&Itemid=25 (дата обращения: 11.10.2017).

13. Трахтенберг В. Ф. Блатная музыка. («Жаргон» тюрьмы). URL: <http://www.raruss.ru/exotica/2273-prison-music.html> (дата обращения: 09.10.2017).

14. Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона / Под ред. Д. С. Балдаева, В. К. Белко, И. М. Юсупова, М.: Края Москвы, 1992. URL: <http://padabum.com/d.php?id=46183> (дата обращения: 08.10.2017).

15. Краткий словарь блатного жаргона. URL: <http://www.aferizm.ru/jargon/slovar> (дата обращения: 08.10.2017).

16. Гридина Т. А. Приколы «Русского радио»: новые жанры медиадискурса в свете традиционной смеховой культуры. Екатеринбург: Политическая лингвистика. 2014. № 2. С. 34–38.

17. Гридина Т. А. Языковая игра: стереотип и творчество. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 1996. 215 с.

18. Дамм Т. И. Малоформатные комические речевые жанры современной российской газеты: Лингвостилистический аспект: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Кемерово, 2003. 31 с.

19. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. 2-е изд. СПб., 2000. 1536 с.

20. Словообразовательный словарь русского языка. В 2 т. Т. 1. / Под ред. А. Н. Тихонова. М.: Русский язык, 1985. 454 с.

ГЛАЗКОВА Светлана Николаевна, доктор филологических наук, доцент (Россия), профессор кафедры «Филология».

Адрес для переписки: snglaz@rambler.ru

Статья поступила в редакцию 17.10.2017 г.

© С. Н. Глазкова

КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

В статье рассматриваются основные способы образования наиболее употребительных англоязычных терминов в сфере пожарной безопасности. Дается классификация способов словообразования, приводятся примеры и результаты исследования. Анализируются характерные особенности перевода на примере общепринятых терминов. В исследовании была использована авторская подборка англоязычных терминов пожарной безопасности объемом в 1028 терминологических единиц, составленная путем выборки терминов из литературы по данной тематике. Результаты исследования представлены на диаграмме в процентном соотношении. В ходе работы обнаружено, что наиболее употребляемым способом образования терминов являются терминологические словосочетания. Выявлена и обоснована необходимость более подробного изучения терминологии в сфере пожарной безопасности. Работа направлена на дальнейшее исследование терминологии и создание русско-английского словаря терминов пожарной безопасности.

Ключевые слова: англоязычная терминология, пожарная безопасность, классификация, словообразование, способ.

Востребованность специалистов в сфере пожарной безопасности сегодня высока. Ведь возгорание лучше всего предотвратить, чем бороться с последствиями. В связи с этим помимо спасателей требуются специалисты, чья работа непосредственно направлена на профилактику и обеспечение пожарной безопасности. Специалисты работают в самых различных сферах деятельности: в контрольно-надзорных подразделениях, в судебно-экспертных учреждениях, на предприятиях. Такие сотрудники организуют работу по предотвращению пожаров, проводят пожарную экспертизу, проектируют эвакуационные планы и различные системы защиты (например, пожарные сигнализации). Нередко специалисты сотрудничают с зарубежными компаниями, в этом случае знание специальной терминологии становится главной и неотъемлемой частью требований.

В современных исследованиях в области терминологии особое место занимает профессиональная терминология, являющаяся средством передачи специализированных знаний. По определению А. А. Реформатского, терминология — это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности знания, образующая особый сектор лексикона, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению [1, с. 116]. Терминологические проблемы в сфере пожарной безопасности как профессиональной отрасли являются **актуальными**, поскольку в настоящее время отмечается резкое развитие данной сферы деятельности, а также усложнение языка технической науки. Специфика профессионального общения отражается в терминологии, а выявление терминологических особенностей отрасли выявляет проблемы, что не-

прямому влияет на одно из важнейших условий развития общества — межкультурное профессиональное общение.

Научная новизна данной работы состоит в том, что в ней впервые, с точки зрения социальной лингвистики, представляются исследованию модели образования англоязычной терминологии пожарной безопасности, терминологические сочетания, а также аббревиатуры данной сферы деятельности. Терминология пожарной безопасности только стоит на пути развития и является недостаточно изученной.

Материалы исследования представлены в виде подборки англоязычных терминов пожарной безопасности общим объемом в 1028 терминологических единиц, составленной из терминов, представленных в специализированных словарях, статьях и журналах по пожарной безопасности на английском языке (Fire Engineering), межгосударственном стандарте (ГОСТ 12.1.033–81 ССБТ. Пожарная безопасность. Термины и определения), онлайн-словаре «Мультитран». Преимущественно были использованы русские терминологические специализированные словари, т.к. на данный момент двуязычного толкового словаря по данной тематике в широком доступе нет.

Целью данной работы является исследование методов образования англоязычной терминологии пожарной безопасности для определения основных свойств и особенностей, которые присущи данной специализированной терминологии.

В англоязычной терминологии пожарной безопасности по способу образования можно выделить следующие виды терминов:

1. **Словосложение** — образование новых однословных терминов путем словосложения, при

котором два или более слова или термина (или их основы) соединяются в один новый термин [2, с. 52].

Например: *to downgrade* (понижать) — наречие (down) + суф. (grade); *smoke-free* (бездымный) — суф. (smoke) + прил. (free); *firefighter* (пожарный) — суф. (fire) + суф. (fighter); *fireproof* (огнеупорный) — суф. (fire) + суф. (proof), *fireground* (место пожара) — суф. (fire) + суф. (ground).

2. **Конверсия** — образование из существующего слова или термина нового термина, относящегося к другой части речи [2, с. 52].

Например: *to fire* гл. (воспламеняться) — *fire* суф. (огонь), *to burn* гл. (обжигать) — *burn* суф. (ожог), *to flash* гл. (вспыхивать) — *flash* суф. (вспышка), *to smoke* гл. (дымиться) — *smoke* суф. (дым).

3. **Аффиксация** — представляет собой образование новых однословных терминов путем прибавления к корневым словам заимствованных из греческого и латинского языков префиксов и суффиксов [2, с. 52].

Например: *readiness* (готовность), *safety* (безопасность), *visibility* (видимость) — суффиксы качества и состояние *-ness, -ty, measure* (мера), *pressure* (давление), *failure* (промах) — суффиксы научных понятий *-ssure, -sure, -ure*.

4. **Суффиксация** — образование новых слов присоединением к производящей основе суффиксов [3, с. 113].

Например: *flammable* (воспламеняющий) — образование прил. от гл.; *igniter* (поджигатель) — образование суф. от гл.; *wreckage* (разрушение) — образование прил. от гл.; *extinguisher* (огнетушитель) — образование суф. от гл.

5. **Префиксация** — образование новых слов присоединением к производящему слову приставок (префиксов). Для префиксации характерно то, что префикс присоединяется не к основе слова, а к целому слову [3, с. 113].

Например: *pose* (представлять) — *expose* (подвергать), *caution* (осторожность) — *precaution* (предосторожность), *charge* (заряжать) — *discharge* (выливать).

6. **Сокращения** (усеченные слова, акронимы) — под сокращением обычно понимают некоторую единицу письменной речи, созданную из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой эта единица находится в лексико-семантической связи [3, с. 58].

Например: а) акронимы: *AFFF* — *Aqueous Film Forming Foam* — пленкообразующая пена на водной основе, *ES* — *Emergency Situation* — чрезвычайная ситуация, *PFE* — *Powder Fire Extinguisher* — порошковый огнетушитель, *gpm* — *gallon per minute* — галлон в минуту; б) усеченные слова: *ext.* — *extinguisher* — огнетушитель, *lub.* — *lubrication* — смазка, *in.* — *inch* — дюйм, *gal.* — *gallon* — галлон; в) частично сокращенные: *ABC powder* — фосфат аммония («А», «В», «С» — классы пожара), *B-slurry fuel* — борсодержащее топливо (В — boron — бор), *IS barrier* — барьер искрозащиты (IS — Intrinsically Safety — искрозащитный), *3D fire fighting* — объемный способ тушения пожара (3D — three-dimensional — трехмерный); г) слоговые сокращения: *cu-in* — *cubic inch* — кубический дюйм, *techspecs* — *technical specifications* — технические характеристики.

7. **Терминологические словосочетания** (ТС) — представляют собой семантические целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом [4, с. 62].

а) *Adj+N* (прил. + сущ.): *danger period* — пожароопасный период, *gas attack* — тушение пожара инертными газами, *safe access* — безопасный подъезд, *devastating fire* — разрушительный пожар.

б) *Adj+ N+N* (прил. + сущ. + сущ.): *fabric fuel tank* — мягкая ёмкость для горючего, *ignition by shock wave* — воспламенение под действием ударной волны, *radiant energy source* — источник лучистой энергии.

в) *Adj+Adj+N* (прил. + прил. + сущ.): *early-warning detector* — пожарный извещатель раннего обнаружения, *halogenated extinguishing agent* — галогенизированное огнетушащее вещество, *ultimate service temperature* — предельная эксплуатационная температура.

г) *N+N* (сущ. + сущ.): *danger of smoke* — опасность задымления, *fire conditions* — пожарная обстановка, *fire loss* — ущерб от пожара, *smoke conditions* — условия задымленности.

д) *N+N+N* (сущ. + сущ. + сущ.): *fire prevention regime* — противопожарный режим, *fire retardant agent* — огнезащитное вещество, *jet fire stream* — сплошная струя, *halon fire extinguisher* — хладоновый огнетушитель.

В ходе исследования также было выявлено, что в исследуемой терминологии присутствует значительное количество иностранных заимствований. Данный факт, безусловно, является положительным, именно посредством заимствования не только обогащается словарный запас, но и возникают новые элементы для словообразования, т.е. происходит дополнение и уточнение исходной терминологии. Рассмотрим некоторые примеры: *safety* (безопасность) — от старофранцузского *sauvete* «ограждение; спаситель; защита, гарантия» (начало 14 в.); *oxidation* (окисление) — от старофранцузского *oxidation* (1787 г.); *visibility* (степень видимости) — от поздней латыни *visibilitatem* «условия состояния видимости» (15 в.); *to ignite* (поджигать) — от латинского *ignitus* «разжигать»; *to protect* (защищать) — от латинского *protectus* «ограждать» (середина 15 в.); *alarm* (тревога) — от итальянского *allarme* «к оружию!» (конец 14 в.); *to isolate* (локализовать) — от итальянского *isolato* «изолировать» (1786); *disaster* (массовое/стихийное бедствие) — от итальянского *disastro* букв. «под несчастливой звездой» (1560 г.); *halogen* (галоген) — от греческого *hals* «соль» и *genes* «рождающий» (1842 г.); *cord* (спасательная веревка) от греческого *khorde* «нить, веревка» (14 в.); *energy* (мощность) — от греческого *energeia* «энергия» (16 в.).

Результаты проведенного исследования позволяют сделать вывод, что наиболее употребляемым методом образования терминов в сфере пожарной безопасности являются терминологические словосочетания. Это свидетельствует о том, что специалисты данной сферы не только хотят обозначить объект, но и вложить в понятие специфические особенности, чтобы передать смысл термина в полной мере (см. рис. 1).

Вопросы о внесении в словарь определенных терминов были освещены в трудах выдающихся лингвистов таких, как Т. А. Аполонская [5], А. С. Герд [6], А. А. Реформатский [7], О. С. Ахманова [8], В. В. Берков [9]. Изучение иностранных языков невозможно без использования различных видов словарей в качестве полезного и незаменимого справочного материала [10, с. 136]. Для того, чтобы изучение слов (терминов) стало эффективным, следует обратить внимание на основные



Рис. 1. Виды терминов по способу образования, применяемые в сфере пожарной безопасности

моменты. Во-первых, необходимо предоставить максимально возможное количество толкований одного слова (термина) в пределах разного контекстуального значения. Таким образом, обучающийся получит полную информацию об изучаемом слове (термине). Во-вторых, использование дополнительных конструкций (например, модальные глаголы или сочетание глаголов с предлогами) не только демонстрирует верное употребление термина, но и способствует расширению лексического запаса. Именно при использовании должной конструкции словарь станет неотъемлемой частью процесса изучения иностранного языка.

На данный момент особенности перевода англоязычных терминов пожарной безопасности недостаточно изучены. Существует потребность в специализированных словарях по данной сфере, а в переводимых документах, относящихся к сфере пожарной безопасности, часто можно встретить ошибки и несоответствия, которые не только ставят под сомнение уровень подготовки специалистов, но также могут привести к нежелательным последствиям.

На основе произведенной подборки терминов представляется возможным создать словарь, который станет первым русско-английским словарем терминов пожарной безопасности и будет весьма полезным для работы специалистов в сфере пожарной безопасности, а также эффективным при обучении студентов данной специальности и смежных с ней профессий.

Библиографический список

1. Реформатский А. А. Введение в языкознание. Изд. 5-е, испр. М.: Аспект Пресс, 2014. 536 с. ISBN 9785-7567-0377-1.

2. Паршин А. Теория и практика перевода. СПб.: СГУ, 1999. 202 с.

3. Бегаева Е. В., Лачимова Л. Я., Янсюкевич А. А. Современный русский язык. М.: Экзамен, 2005. 228 с.

4. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод. М.: Высшая школа, 1989. 231 с. ISBN 5-06-000445-7.

5. Аполлонская Т. А. Построение словарной статьи в автоматизированном терминологическом двуязычном словаре // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. Владивосток, 1987. С. 16 – 25.

6. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии. Как работать над терминологическим словарем. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1986. 73 с.

7. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 163 – 198.

8. Ахманова О. С., Минаева Л. В. О предмете и метаязыке учебной лексикографии. Словари и лингвострановедение. М.: МГУ, 1982. 55 с.

9. Берков В. В. Двуязычная лексикография. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996. 248 с. ISBN 5-288-01643-7.

10. Конорева И. Ю. К вопросу об использовании информационных программ в процессе обучения иностранным языкам // Пожарная безопасность: проблемы и перспективы: Междунар. конф., 29 – 30 сент. 2016 г. / ВИГПС МЧС России. Воронеж, 2016. С. 136 – 137.

ШУВАЛОВА Анна Юрьевна, студентка гр. ПБ-151 нефтехимического института.

Адрес для переписки: anyashvlv@gmail.com

ВАЛИАХМЕТОВА Юлия Алексеевна, преподаватель кафедры «Иностранные языки».

Адрес для переписки: julia.omsk@list.ru

Статья поступила в редакцию 11.10.2017 г.

© А. Ю. Шувалова, Ю. А. Валиахметова